

# Lo plaing comens iradamen

*BdT* 112,2a

Ms. unico: a<sup>1</sup> 369 = Cercamon.

Metrica: a8 a8 a8 a8 a8 b8 (Frank 17:2). *Planh* di 9 coblas singulars di 6 versi.

Edizioni critiche: Dejeanne 1905, p. 55; Jeanroy 1922, p.19; Tortoreto 1981, p. 179; Wolf - Rosenstein 1983, p. 32; Rossi 2009, p. 136.

- letto 1516 volte

## Edizioni

- letto 1078 volte

## Edizioni a confronto

- letto 706 volte

## Rossi

I.  
Lo plaing comenz iradamen  
d?un vers don hai lo cor dolen.  
Ir?e dolor e marrimen  
ai car vei abaissar Joven:  
Malvestatz puej?e Jois dissen,  
despois muric lo Peitavis.

II.  
Remazut son li prez e-il lau,  
qi solon issir de Peitau;  
ai! com lo plain[o] li Barrau;

[p]e[za·m] s?a longa[s] sai estau.  
Segners, lo baro q?ieu mentau  
metet, si·us platz, em paradis!

III.

Del comte de P[e]itieu mi plaing,  
q?era de Proeza compaing;  
despos Pretz e Donars soffraing,  
peza·m s?a lonjas sai remaing.  
Segners, d?efern lo faitz estraing,  
qe molt per fon genta sa fis.

IV.

Glorios Dieus, a vos me clam,  
car mi toletz aqels qu?ieu am,  
aissi com vos formetz Adam,  
lo defendetz del fel liam  
del foc d?efern, qe non l?aflam,  
q?aqest segles nos escharnis.

V.

Aqest segle teing per enic,  
qe·l paubre non aten ni·[l] ric.  
Ai! con s?en van tuit mei amic  
e sai remanem tuit mendic!  
Pero sai ben, q?al ver afic,  
seran li mal dals bos devis.

VI.

Gasco cortes, nominatiu,  
perdut avez lo segnoriu:  
fer vos deu esser et esqui,  
don Jovenz se clama chaitiu,  
qar us non troba on s?aiziu,  
mas qan N?Anfos, q?a Joi conquis.

VII.

Plagnen lo Norman e Franceis  
e deu lo be plagner lo reis  
cui laisset la terra e·l creis;  
[qe] pos tan grant honor li creis,  
mal estara si non pareis  
chivauge sobre Serrazis.

VIII.

Aqil n?an joia, cui que pes,  
de Limosi e d?Engolmes:  
si el visques, ni Deu plagues,  
el los agra dese conques;  
estort en son car Dieus lo pres,  
e·l do[l]s n?es intratz en Aunis.

IX.

Lo plaingz es de bona razo,  
qe Cercamonz tramet n'Eblo.  
Ai! com lo plaigno li Gasco,  
[e] cil d'Espain' e d'Arago!  
Saint Jacme, membre·us del baro  
qe denant vos jai, pelegris.

- letto 772 volte

## Tortoreto

I.  
Lo plaing comenz iradamen  
d'un vers don hai lo cor dolen;  
ir' e dolor e marrimen  
ai, car vei abaissar Joven:  
malvestatz puej' e Jois dissen  
despois muric lo Peitavis.

II.  
Remazut son li prez e·il lau  
qi solon issir de Peitau;  
ai! com lo plaino li Barrau;  
peza·m s'a longas sai estau.  
Segners, lo baro q'ieu mentau  
metet, si·us platz, em paradis!

III.  
Del comte de Peitieu mi plaing,  
q'era de Proeza compaing;  
despos Pretz e Donars soffraing,  
peza·m s'a lonjas sai remaing.  
Segners, d'efern lo faitz estraing,  
qe molt per fon genta sa fis.

IV.  
Glorios Dieus, a vos me clam,  
car mi toletz aqels qu'ieu am;  
aissi com vos formetz Adam,  
lo defendetz del fel liam  
del foc d'efern, qe non l'aflam,  
q'aqest segles nos escharnis.

V.  
Aqest segle teing per enic,  
qe·l paubre non aten ni·l ric.  
Ai! Con s'en van tuit mei amic,  
e sai remanem tuit mendic.

Pero sai ben q?al ver afic  
seran li mal dals bos devis.

VI.

Gasco cortes, nominatiu,  
perdut avez lo segnoriu:  
fer vos deu esser et esqui,  
don Jovenz se clama chaitiu,  
qar un non troba on s?aiziu,  
mas qan N?Anfos, q?a joi conquis.

VII.

Plagnen lo Norman e Franceis  
e deu lo be plagner lo reis,  
cui laisset la terra e-l creis;  
pos aitan grant honor li creis,  
mal estara si non pareis  
chivauche sobre Serrazis.

VIII.

Aqil n?an joia, cui que pez,  
de Limozi e d?Engolmes,  
si el visques ni Deu plagues,  
el los agra dese conqes;  
estort en son, car Dieus lo pres,  
e-l dols n?es intratz en Aunis.

IX.

Lo plaingz es de bona razo,  
qe Cercamonz tramet N?Eblo.  
Ai! com lo plaigno li Gasco,  
cil d?Epaina e d?Arago.  
Saint Jacme, membre·us del baro,  
qe denant vos jai pelegris.

- letto 722 volte

## Wolf - Rosenstein

I.

Lo plaing comenz iradamen  
d?un vers don hai lo cor dolen;  
ir?e dolor e marrimen  
ai car vei abaissar Joven:  
Malvestatz puej?e Jois dissen  
despois muric lo Peitavis.

II.

Remazut son li prez e·il lau  
qi solon issir de Peitau;  
ai! com lo plain[o] li Barrau;  
[p]e[za·m] s?a longa[s] sai estau;  
Segners, lo baro q?ieu mentau  
metet[z], si·us platz, em Paradis!

### III.

Del comte de Pitieu mi plaing  
q?era de Proeza compaing;  
despos Pretz e Donars soffraing,  
peza·m s?a lonjas sai remaing;  
Segners, d?efern lo faitz estraing,  
qe molt per fon genta sa fis.

### IV.

Glorios Dieus, a vos me clam,  
car mi toletz aqels qu?ieu am;  
aissi com vos formetz Adam,  
lo defendetz del fel liam  
del foc d?efern, qe non l?aflam,  
q?aqest segles nos escharnis.

### V.

Aqest segle teing per enic  
qe·l paubre non aten ni[·l] ric;  
ai! con s?en van tuit mei amic,  
e sai remanem tuit mendic;  
Pero sai ben q?al ver afic  
seran li mal dals bos devis.

### VI.

Gasco cortes, nominatiu,  
perdut avez lo segnoriu;  
fer vos deu esser et esqui,  
don Jovenz se clama chaitiu,  
qar un non troba on s?aiziu,  
mas qan N?Anfos, q?a Joi conquis.

### VII.

Plagnen lo Norman e Frances,  
e deu lo be plagner lo reis  
cui [el] laisset la terra e·l creis;  
pos [ai]tan grant honor li creis,  
mal estara si non pareis  
chivaugan sobre Serrazis.

### VIII.

Aqil n?an joia, cui que pes,  
de Limozi e d?Engolmes;  
si el visques ni Deu plagues,  
el los agra dese conques;  
estort en son, car Dieus lo pres,

e·l do[l]s n?es intratz en Aunis.

IX.

Lo plaingz es de bona razo,  
qe Cercamonz tramet N?Eblo;  
ai! com lo plaigno li Gasco,  
cil d?E[s]pain' e [cil] d?Arago;  
Saint Jacme, membre·us del baro  
qe denant vos jai pelegris.

- letto 637 volte

## Tradizione manoscritta

- letto 1122 volte

## CANZONIERE a<sup>1</sup>

- letto 649 volte

## Riproduzione fotografica

|                                                                                                                                                                                                                         |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Untitled%2010.jpg<br>Image not found<br><a href="https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Untitled%2010.jpg">https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Untitled%2010.jpg</a> |
| Untitled%2011.jpg<br>Image not found<br><a href="https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Untitled%2011.jpg">https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Untitled%2011.jpg</a> |

- letto 581 volte

## Edizione diplomatica

|                                                                                                                                                                                                                               |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Untitled%2012_1.png<br>Image not found<br><a href="https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Untitled%2012_1.png">https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Untitled%2012_1.png</a> |
| <b>Sercamonz.</b><br>Lo plaing comenz ]ardimen[. iradamen. dun uers don hai lo cor dolen.<br>ire dolor e marrimen. ai car uei abaissar iouen. maluestatz puei e.<br>iois dissen. des pois muric lo peitauis.                  |

Untitled%2013\_0.png

Image not found

[https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Untitled%2013\\_0.png](https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Untitled%2013_0.png)

Remazut son li prez. eillau. qi solon issir de peitau. ai com lo plain li  
barrau. e sa longa sai estau. segners lo baro qieu mentau metet.  
sius platz. emparadis.

Untitled%2014\_0.png

Image not found

[https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Untitled%2014\\_0.png](https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Untitled%2014_0.png)

Del comte de pitieu mi plaing. qera de proeza compaing. des pos  
pretz. e donars soffraing pezam sa lonias sai remaing. segners.  
de fern. lo faitz estraing. qe molt p(er) ]fon p(er)[ fon genta sa fis.

Untitled%2015\_0.png

Image not found

[https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Untitled%2015\\_0.png](https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Untitled%2015_0.png)

Glorios dieus a uos me clam. car mi toletz. aq(e)ls qieum. aissi  
com uos formetz adam. lo defendetz. del felliam. del foc defern  
qe non laflam. q(a)qest segles. nos es charnis.

Untitled%2016.png

Image not found

<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Untitled%2016.png>

Aqest segle teing p(er) enic. qel paubres non aten. ni ric. ai con sen.  
uan tuit mei amic. e sai remanem. tuit mendic. pero sai ben qal  
uet afic. seran li mal dals bos deuis.

Untitled%2017.png

Image not found

<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Untitled%2017.png>

Gasco cortes nominatiu. p(er)dut aues lo segnoriu. ser uos deu esser. (et)esqui.  
don iouenz se clama. chaitiu. qar us non troba on saiziu. mas qan  
nanfos. qa ioi conquis.

Untitled%2018.png

Image not found

<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Untitled%2018.png>

Plagnen lo norman e frances. e dieu lo be plagner. lo reis.  
cui laisset la terra el creis. pos tan grant honor. li creis. mal estara.  
si non pareis. chiuage sobre serrazis.

Untitled%2019.png

Image not found

<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Untitled%2019.png>

Aqil uan ioia. cui qe pez. de limozi edengolmes. si el uisqes. ni  
deu plagues. el los agra de se conqes. estort en son car dieus lo pres.  
el dos nes intratz en aunis.

Untitled%2020.png

Image not found

<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Untitled%2020.png>

Lo plaingz. es de bona raggo. qe cercamonz tramet neblo ai  
com lo plaingno li gasco. cil de pain e darago. saint ]r[\i/acime.  
membreus del baro. qe deuant uos iai pelegris.

- letto 829 volte

Credits | Contatti | © Sapienza Università di Roma - Piazzale Aldo Moro 5, 00185 Roma T (+39) 06 49911  
CF 80209930587 PI 02133771002

---

**Source URL:** <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/lo-plaing-comens-iradamen>